



Andreu Castell (ed.) (2016): *Sintaxis y diccionarios: la complementación en alemán y en español*. Bern: Peter Lang, 307 pp.

EL PRESENTE VOLUMEN recoge algunas de las ponencias presentadas en las jornadas *Sintaxis y diccionarios. Jornadas en torno a la complementación en alemán y en español*, celebradas en la Universidad Rovira y Virgili de Tarragona en 2015. Estas jornadas procuraron dar acogida a la investigación que se viene desarrollando en diferentes universidades españolas en el marco de cuatro proyectos de investigación dedicados a la sintaxis y la lexicografía contrastivas español-alemán: a) *Hacia un diccionario sintáctico del adjetivo en alemán y en español* (investigador principal: Andreu Castell), b) *Verbvalenz Deutsch-Spanisch* (investigadora principal: María José Domínguez), c) *DICONALE-Diccionario conceptual del alemán y español* (investigadora principal: Meike Meliss), y d) *PORTLEX-Portal Lexicográfico* (investigadora principal: María José Domínguez). También participaron algunos investigadores ajenos a estos proyectos, que se sumaron a la discusión científica sobre el tema.

El volumen reúne trabajos de la máxima actualidad y calidad científicas, que permitirán al lector interesado hacerse una idea global del estado de la investigación en el ámbito de la relación entre la sintaxis y los diccionarios.

Meike Meliss, en «La complementación en la lexicografía pedagógica del alemán y el español: realidades, necesidades y posibilidades del presente y del futuro», se centra en las aportaciones que puede realizar la teoría de valencias a los diccionarios dedicados a estudiantes de español o alemán como lengua extranjera. La información lexicográfica sobre la complementación en frases verbales, nominales y adjetivales resulta enormemente importante para los aprendices de lenguas extranjeras, que normalmente no están en condiciones de acudir a diccionarios específicos de valencias. La autora revisa la información que aportan los diccionarios disponibles sobre la complementación y de qué modo presentan dicha información. Se plantea,

además, qué mejoras se podrían introducir en los diccionarios para que los usuarios puedan aprovechar mejor tal información.

María José Domínguez Vázquez, en su artículo «Aportaciones del nuevo diccionario de valencias verbales alemán-español a la lexicografía monolingüe y contrastiva», presenta el diccionario de valencias verbales español-alemán (*Valenzlexikon Deutsch-Spanisch*), que en el momento de celebración de las jornadas se encontraba ya próximo a su publicación¹ y que viene a cubrir una notable laguna en la lexicografía bilingüe para el par alemán-español. La autora describe el estado actual de la lexicografía de valencias, así como la concepción teórico-metodológica y la estructura de las entradas del diccionario de valencias verbales español-alemán. Esto le permite repasar las principales aportaciones teóricas, metodológicas y contrastivas de esta obra, que pueden ser aplicables a futuros estudios monolingües, contrastivos y multilingües.

Mónica Mirazo Balsa aporta el artículo «El e-diccionario multilingüe de la valencia del sustantivo PORTLEX. Algunas dificultades técnicas y metodológicas en la elaboración del diseño y su estructura». En él realiza una introducción al proyecto *Portal lexicográfico: diccionario online modular multilingüe y corpus informatizado anotado de la frase nominal*. Este proyecto se desarrolla en la Universidad de Santiago de Compostela y tiene como objetivo crear un diccionario multilingüe de valencias nominales al que se pueda acceder libremente a través de la Red. Las posibilidades de acceso en línea, el uso de bases de datos y el ascenso de la lexicografía colaborativa han revolucionado la lexicografía en las últimas décadas. En este contexto de cambio de la tecnología y de los paradigmas lexicográficos es donde se sitúa el proyecto PORTLEX, que ha de generar un portal lexicográfico capaz de albergar una serie de diccionarios en línea multilingües y colaborativos. El artículo revisa los principales retos técnicos y metodológicos a los que se enfrenta el proyecto.

Andreu Castell, además de editar el volumen, contribuye a él con el artículo titulado «Hacia un diccionario sintáctico bilingüe alemán-español del adjetivo». En este, llama la atención sobre las carencias que presentan tanto los diccionarios monolingües como los bilingües en lo referente a la información sintáctica relacionada con el adjetivo. Esta situación es lo que llevó a plantear la necesidad de elaborar

¹ El diccionario ya está disponible para su consulta y adquisición como obra en dos volúmenes, uno de ellos teórico y el otro propiamente lexicográfico: Domínguez Vázquez, M.^a J., Engel, U. y Paredes Suárez, G. (2017): *Neue Wege zur Verbvalenz*. Tomo I: *Theoretische und methodologische Grundlagen*. Frankfurt: Peter Lang; y Domínguez Vázquez, M.^a J., Engel, U. y Paredes Suárez, G. (2017): *Neue Wege zur Verbvalenz*. Tomo II: *Deutsch-spanisches Valenzlexikon*. Frankfurt: Peter Lang.

un diccionario sintáctico bilingüe del adjetivo para las lenguas española y alemana. En su artículo revisa la noción de adjetivo y las características y funciones de esta clase de palabras, con el fin de plantear unas bases teóricas sobre las que se pueda asentar sólidamente un diccionario sintáctico del adjetivo. Por último, ofrece una aproximación a la forma en que se podría presentar la información en el diccionario.

Juan Cuartero, en «Cómo se dice *salir* en alemán y otras serias dificultades para la lexicografía contrastiva», muestra las dificultades que presenta el tratamiento lexicográfico de los verbos de movimiento en diccionarios bilingües para el par español-alemán. Estas dificultades se deben a importantes diferencias gramaticales subyacentes a la expresión del desplazamiento en una y otra lengua. El autor parte de análisis monolingües que aprovecha para realizar un contraste entre ambas lenguas. Las dificultades que podemos encontrar para la representación lexicográfica bilingüe de los verbos de desplazamiento suelen ser de naturaleza léxica, pero tampoco conviene perder de vista las de tipo sintáctico e incluso estilístico.

María Bargalló Escrivá, en «La incidencia de los complementos del adjetivo en la elección del verbo copulativo», se fija en un fenómeno de la sintaxis del adjetivo sobre el que se viene llamando la atención desde los años noventa: algunos adjetivos cambian sus posibilidades sintácticas dependiendo de si se combinan con *ser* o con *estar*. Así, un adjetivo como *orgulloso* admite un complemento cuando funciona como atributo de *estar* (*está orgulloso de su hijo*); pero no cuando es atributo de *ser* (*es orgulloso*). A partir de aquí examina la información al respecto que proporcionan cinco diccionarios monolingües del español que tratan claramente de presentar información sobre la combinatoria léxica y sintáctica (el *Diccionario de uso del español* de María Moliner; el *Diccionario Salamanca de la lengua española*; el *Diccionario del español actual* de Seco, Andrés y Ramos; el *Diccionario de español para extranjeros*, dirigido por Concepción Maldonado; y el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*, dirigido por Ignacio Bosque). Constata las limitaciones que presenta la lexicografía impresa, por motivos de espacio, para proporcionar indicaciones útiles al usuario y plantea la necesidad de ir incluyendo este tipo de información en los diccionarios electrónicos, que carecen de tales limitaciones.

Natàlia Català contribuye con el artículo «¿Hasta qué punto son los adjetivos como los verbos?». En él repasa las dificultades de categorización asociadas a la clase de palabras del adjetivo, que históricamente ha oscilado entre una adscripción a la clase de los sustantivos y una adscripción a la clase verbal, hasta conseguir finalmente un reconocimiento generalizado como clase de palabras independiente. Tampoco resulta fácil el establecer subclases dentro de la clase general del adjetivo. El artículo se centra en aquellas características de los adjetivos que los aproximan a los verbos.

Muestra cómo a partir de la investigación sobre la clase verbal se pueden extraer enseñanzas útiles para el estudio del adjetivo. Concretamente, rasgos como la agentividad y la estatividad, que han tenido un papel muy relevante en los estudios sobre el verbo también resultan ser cruciales para un mejor entendimiento del adjetivo.

Yoko Morimoto reelabora en su contribución («Aspecto léxico en el diccionario didáctico: el tratamiento lexicográfico de la alternancia estativo/eventivo») su artículo «Alternances de diathèses et ambivalences aspectuelles dans les dictionnaires didactiques d'espagnol», publicado en *Cahiers de Lexicologie* 104. Revisa diferentes diccionarios didácticos para comprobar el tratamiento que se les otorga a las diferentes posibilidades de construcción del verbo *rodear* y deja clara su disconformidad con dicho tratamiento.

María José Domínguez cierra el volumen con un segundo artículo titulado «¡Dime quién eres... y te diré qué diccionario necesitas! Investigación en diccionario y su uso». En él ofrece un panorama de la investigación sobre tres aspectos fundamentales de la teoría lexicográfica: a) la investigación sobre el uso del diccionario desde la perspectiva del lexicógrafo; b) la investigación sobre el uso del diccionario desde la perspectiva del usuario; y c) cómo se están trasponiendo los resultados de la investigación sobre el manejo de obras de consulta lexicográfica al desarrollo y optimización de este tipo de obras, al proceso lexicográfico y a los fundamentos metalexigráficos. Aporta además un conjunto de datos extraídos de encuestas lexicográficas realizadas a usuarios en el marco de diversos estudios en los que ha participado la autora.

■ ALBERTO BUSTOS PLAZA